

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|  |  |
|--|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior            | Universitatea Transilvania din Brașov                                |
| 1.2 Facultatea                                   | Litere   |
| 1.3 Departamentul                                | Literatură și studii culturale                                       |
| 1.4 Domeniul de studii de Masterat <sup>1)</sup> | Filologie  |
| 1.5 Ciclu de studii <sup>2)</sup>                | Masterat   |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea             | Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală |

### 2. Date despre disciplină

|  |                           |               |   |                       |   |                         |                               |     |
|--|---------------------------|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|-------------------------------|-----|
| 2.1 Denumirea disciplinei                                  | Interferențe lingvistice  |               |   |                       |   |                         |                               |     |
| 2.2 Titularul activităților de curs                        | Conf.dr. Mihaela Parpalea |               |   |                       |   |                         |                               |     |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect | Conf.dr. Mihaela Parpalea |               |   |                       |   |                         |                               |     |
| 2.4 Anul de studiu   | I                         | 2.5 Semestrul | I | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut <sup>3)</sup>        | DAP |
|  |                           |               |   |                       |   |                         | Obligatorietate <sup>4)</sup> | DI  |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |     |                    |    |                                 |     |
|--|-----|--------------------|----|---------------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână  | 2   | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3 seminar/ laborator/ proiect | 1   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ   | 28  | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar/ laborator/ proiect | 14  |
| Distribuția fondului de timp   |     |                    |    |                                 | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |     |                    |    |                                 | 32  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |    |                                 | 31  |
| Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri                |     |                    |    |                                 | 30  |
| Tutoriat   |     |                    |    |                                 | 2   |
| Examinări  |     |                    |    |                                 | 2   |
| Alte activități.....   |     |                    |    |                                 | -   |
| 3.7 Total ore de activitate a studentului  | 97  |                    |    |                                 |     |
| 3.8 Total ore pe semestru  | 125 |                    |    |                                 |     |
| 3.9 Numărul de credite <sup>5)</sup>   | 5   |                    |    |                                 |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |   |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | • Noțiuni de bază de lexicologie și morfo-sintaxă |
| 4.2 de competențe | • Cunoașterea limbii germane – nivel B2           |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|  |   |
|--|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului                                | • |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului | • |

### 6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice</p> <p>RÎ.1.1 Absolventul efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor.<br/>Ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, păstrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia.</p> <p>RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare.<br/>Caută informații și surse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare.</p> <p>RÎ.1.3 Absolventul vorbește mai multe limbi străine.<br/>Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi.</p> <p>RÎ.1.4 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale.</p> <p>CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar</p> <p>RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse.</p> <p>RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.</p> <p>RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.</p> |
|-------------------------|---|

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe transversale | <p>CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale</p> <p>RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală.</p> <p>Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată.</p> <p>RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe.</p> <p>Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului.</p> <p>CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale.</p> <p>Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale.</p> <p>RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.</p> |
|-------------------------|---|

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Lărgirea orizontului lingvistic și cultural în formarea capacității de comunicare  |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dobândirea de cunoștințe teoretice și de abilități practice privind generarea textului oral din diferite medii culturale.</li> <li>- Cunoașterea caracteristicilor specifice textului oral prin comparație cu cel scris.</li> <li>- Identificarea diferențelor dintre limbajul standardizat și cel uzual.</li> <li>- Punerea în practică a cunoștințelor dobândite, prin aplicarea criteriilor de analiză diatritică și diatopică pe texte concrete.</li> </ul> |

#### 8. Conținuturi

| 8.1 Curs  | Metode de predare          | Număr de ore | Observații |
|---|----------------------------|--------------|------------|
| Transfer și interferență - Fenomene de interferență ca cauze ale erorilor în pronunție, lexic, structură a propoziției  | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Interferențe în domeniul fonetic – fonologie contrastivă  | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Accentul pe cuvinte și propoziții   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Interferențe interlinguale: substituție / supradiferențiere / subdiferențiere / suprapunere-subreprezentare   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Interferențe intralinguale: generalizare excesivă / hipercorectitudine  | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Prietenii falși - erori în utilizarea articolelor / în utilizarea adverbilor de loc în locul celor de direcție / erori de ordine a cuvintelor / utilizarea reflexivă greșită a verbelor / preluarea greșită a expresiilor   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Relații semantice între unitățile lexicale ca un întreg al formei și semnificației. Relații paradigmatică/sintagmatică (compatibilitate, incompatibilitate, utilizare indirectă a cuvintelor, colocuții, asociații)   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Bibliografie<br>-Bottesch, Martin: Deutsch sprechen in siebenbürgischen Schulen. Hermannstadt, 1997<br>-Hufeisen, Britta/ Neuner, Gerhard: Angewandte Linguistik. Kassel: Langenscheidt, 1999<br>-Coseriu, Eugenio: Lexikalische Solidaritäten. In: Poetica, 1967<br>-Pohl, Inge/ Konerding, Hans-Peter (Hg.): Stabilität und Flexibilität in der Semantik. Frankfurt /Main, 2004. In: Sprache System und Tätigkeit. Bd 52. |                            |              |            |
| 8.2 Seminar/ laborator/ proiect   | Metode de predare-învățare | Număr de ore | Observații |
| Retorica cultural contrastivă, înțelegerea culturală și retorică interculturală   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Ce se întâmplă într-o situație de comunicare interculturală   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Domeniile de cercetare ale retoricii interculturale (perspectivă verbală/nonverbală/argumentare)  | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Știința discursului   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Cercetarea aplicată a conversației – sarcini și obiective   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Abordări didactice și metodologice ale cercetării conversaționale   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Descrierea și analiza diferitelor situații de vorbire   | clasic și interactiv       | 2 ore        |            |
| Bibliografie<br>-Bottesch, Martin: Deutsch sprechen in siebenbürgischen Schulen. Hermannstadt, 1997<br>-Hufeisen, Britta/ Neuner, Gerhard: Angewandte Linguistik. Kassel: Langenscheidt, 1999<br>-Coseriu, Eugenio: Lexikalische Solidaritäten. In: Poetica, 1967<br>-Pohl, Inge/ Konerding, Hans-Peter (Hg.): Stabilität und Flexibilität in der Semantik. Frankfurt /Main, 2004. In: Sprache System und Tätigkeit. Bd 52. |                            |              |            |

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

|  |
|--|
| Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice |
|--|

#### 10. Evaluare

| Tip de activitate  | 10.1 Criterii de evaluare   | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|---|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs  | - Corectitudinea și acuratețea informațiilor și competențelor dobândite;<br>- Coerența comunicativă și gramaticală. | Examen                  | 60%                          |
| 10.5 Seminar/<br>laborator/ proiect  | Capacitatea de sinteză, ordonare și transmitere persuasivă a informațiilor  | Referat                 | 30%                          |
|  | Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere  | Activitate la seminar   | 10%                          |
| 10.6 Standard minim de performanță   |   |                         |                              |
| Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate. |   |                         |                              |

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

|   |   |
|---|---|
| Decan<br>Conf.univ.dr.Adrian LĂCĂTUȘ<br>..... | Director de departament<br>Prof.univ.dr. Rodica ILIE<br>.....     |
| Titular de curs<br>Conf. dr. Mihaela PARPALEA | Titular de seminar /laborator<br>Conf. dr. Mihaela PARPALEA ..... |

#### Notă:

- <sup>1)</sup> Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- <sup>2)</sup> Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- <sup>3)</sup> Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- <sup>4)</sup> Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- <sup>5)</sup> Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).